



ORCHESTRE  
SYMPHONIQUE  
DE MONTRÉAL

PROGRAMME DE  
**CONCERT**

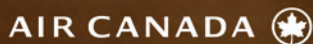
MARS - AVRIL  
2015

Présenté par



Partenaire de saison

SAISON  
14/15



Transporteur officiel

DIRECTEUR MUSICAL KENT NAGANO



BON CONCERT !

 **Hydro  
Québec**

OYSTER PERPETUAL  
DATEJUST II



ROLEX



BIJOUTERIE  
 ITALIENNE

192, rue St-Zotique Est, 514.279.5585

# Parce qu'une oreille attentive peut faire toute la différence.

L'Industrielle Alliance  
vous souhaite un bon concert.



[inalco.com](http://inalco.com)

L'éléphant,  
symbole de nos 120 ans  
de force et de solidité.

  **INDUSTRIELLE  
ALLIANCE**  
ASSURANCE ET SERVICES FINANCIERS

# PRENEZ LE VOLANT DE VOTRE PROPRE SALLE DE CONCERT

Le système audio ambiophonique Mark Levinson  
transforme votre Lexus en un véritable salon d'écoute.

IS 250 RWD 2015  
À partir de  
39 670 \$\*

RX 350 Sport Design 2015  
À partir de  
52 770 \$\*

ES 350 2015 Premium  
À partir de  
43 770 \$\*



 **LEXUS**  
À LA CONQUÊTE DE LA PERFECTION.



Choisissez la meilleure des voitures, rendez-vous chez les meilleurs concessionnaires.

**LACHINE**

561, boul. Saint-Joseph  
Lachine (Québec) H8S 2K9  
514-634-7171

**POINTE-CLAIRE**

335, boul. Brunswick  
Pointe-Claire (Québec) H9R 1A7  
514-694-0771

**LEXUS**  
**SPINELLI**  
Lachine • Pointe-Claire

\* Le prix affiché inclut les frais de transport et de préparation de 1995\$, les frais de climatisation de 100\$, s'il y a lieu, et les frais du concessionnaire allant jusqu'à 9915\$. Certaines conditions s'appliquent. Pour des informations de prix complètes et précises, veuillez contacter votre concessionnaire Spinelli Lexus pour obtenir un devis détaillé.



IL N'Y A RIEN COMME  
LA MUSIQUE POUR  
NOUS FAIRE VOYAGER.

TRANSPORTEUR OFFICIEL DE L'OSM  
DEPUIS PLUS DE 30 ANS.

**AIR CANADA**  *Tout un monde vous attend.*



WE TAKE PEOPLE PLACES.  
BUT IT'S MUSIC  
THAT TRULY MOVES THEM.

OFFICIAL AIRLINE OF THE OSM  
FOR OVER 30 YEARS.

**AIR CANADA**  *Your world awaits.*



## UN VOYAGE AVEC PHILIP GLASS

En collaboration avec le Musée des beaux-arts de Montréal et en lien avec l'exposition *Merveilles et mirages de l'orientalisme : de l'Espagne au Maroc, Benjamin-Constant en son temps.* / In collaboration with the Montreal Museum of Fine Arts and its exhibition *Marvels and Mirages of Orientalism: From Spain to Morocco, Benjamin-Constant in His Time.*

### ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

**KENT NAGANO**, chef d'orchestre / conductor **PHILIP GLASS**, pianiste et compositeur / pianist and composer<sup>1</sup>

**Françoise Atlan**, soprano<sup>2</sup> **Monika Jalili**, soprano<sup>3</sup> **Didem Basar**, kanun<sup>2</sup>

**Andrei Malashenko**, timbales / timpani<sup>4</sup> **Hugues Tremblay**, timbales / timpani<sup>4</sup>

### PHILIP GLASS

**MAD RUSH POUR PIANO SOLO** (approx. 13 min.)<sup>1</sup>

### KIYA TABASSIAN

**VERS OÙ L'OISEAU MIGRERA ? (EXTRAIT / EXCERPT)** (approx. 6 min.)<sup>2</sup>

Première mondiale – Commande de l'OSM / World premiere – OSM Commission

### KAMBIZ MOZHDEHI (arr. Jamshied Sharifi)

**JAAN E MARYAM (MA BIEN-AIMÉE MARYAM / MY BELOVED, MARYAM)** (approx. 6 min.)<sup>3</sup>

### PAUL DUKAS

**LA PÉRI, POÈME DANSÉ** (approx. 20 min.)

### PHILIP GLASS

**CONCERTO FANTASY POUR DEUX TIMBALIERS ET ORCHESTRE / FOR TWO TIMPANISTS AND ORCHESTRA**<sup>4</sup>  
(approx. 27 min.)

*Movement I*

*Movement II*

*Movement III*

Le piano Steinway utilisé pour ce concert a été offert généreusement à l'OSM par le mécène David B. Sela.

The Steinway piano being used for this concert has generously been offered to the OSM by philanthropist David B. Sela.

*Veillez noter que ce concert est présenté sans entracte /  
Please note that this concert is presented without intermission*

### ET LA SOIRÉE SE POURSUIT...

Après le concert, rendez-vous dans les foyers de la Maison symphonique de Montréal où un salon de thé et des danseuses de baladi vous plongeront dans une ambiance digne des *Mille et une nuits*. D.J. Simo vous fera danser grâce à sa musique aux accents orientaux.

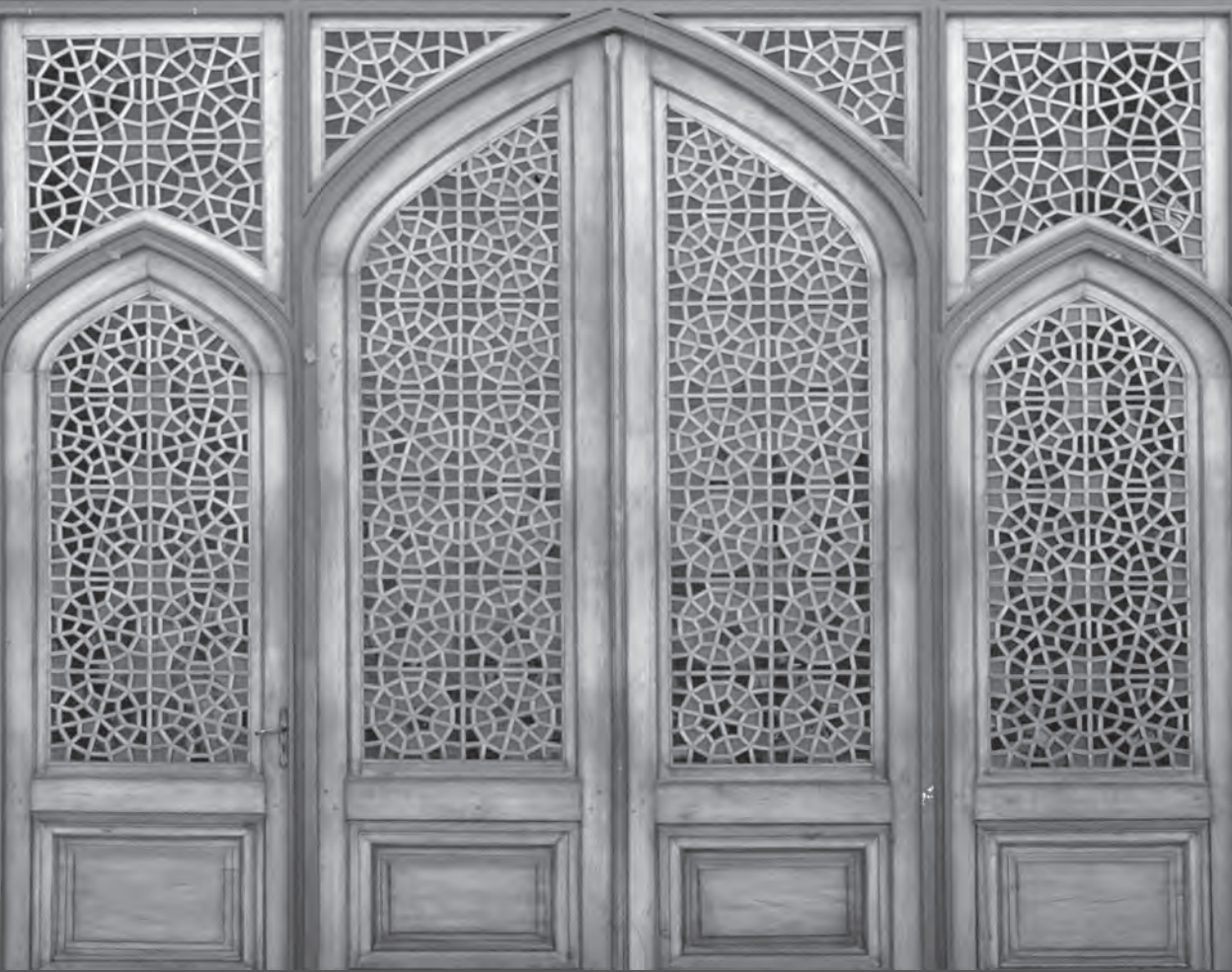
#### L'OSM remercie / The OSM wishes to thank :

Yamaha, les thés Kusmi, Nocochi Pâtisserie Café, l'Académie de danse Samia Baladi et Kif-Kif import.

DIRECTION TECHNIQUE OSM / OSM TECHNICAL DIRECTION : Luc Berthiaume

### AND THE EVENING CONTINUES...

After the concert, head to the lobbies of the Maison symphonique de Montréal where a tea salon and belly dancers will immerse you in an atmosphere worthy *One Thousand and One Nights*. DJ Simo will make you dance thanks to his Oriental rhythms.



**DIFFUSION DU CONCERT DE CE SOIR  
SUR MEDICI.TV ET ICI MUSIQUE**

**BROADCAST OF TONIGHT'S CONCERT  
ON MEDICI.TV AND ICI MUSIQUE**

**medici.tv**

Ce concert sera transmis en continu pour l'OSM sur medici.tv, qui offrira gratuitement le concert en direct et en différé pendant les trois mois qui suivront. **Tous les détails à osm.ca**

This concert will be streamed for the OSM on medici.tv and will be made available free of charge both live and as a replay for three months following the concert. **All the details at osm.ca**

[www.medici.tv](http://www.medici.tv)

**ICI Musique**

Ce concert est enregistré par ICI Musique, la destination musicale de Radio-Canada (100.7 FM à Montréal), et sera diffusé le 9 mars à 20 h sur ses ondes, d'un bout à l'autre du pays, dans le cadre de l'émission *SOIRÉES CLASSIQUES*, animée par Mario F. Paquet. Consultez également ce fascinant dossier au sujet du minimalisme sur [ICIMusique.ca](http://ICIMusique.ca) : [icimusique.ca/minimalisme](http://icimusique.ca/minimalisme)

This concert is being recorded by Radio-Canada's music radio network ICI Musique (100.7 FM in Montreal) and will be nationally broadcasted on March 9 at 8 p.m. as part of *SOIRÉES CLASSIQUES*, hosted by Mario F. Paquet.

RÉALISATION À L'ENREGISTREMENT / RECORDING PRODUCTION : Guylaine Picard  
RÉALISATION-COORDINATION / EXECUTIVE PRODUCTION : Michèle Patry  
PRISE DE SON / SOUND ENGINEERING : François Goupil et Pierre Lévesque

 **100.7**<sup>TM</sup>  
musique  
diffuseur officiel



## KENT NAGANO

CHEF D'ORCHESTRE  
CONDUCTOR

Kent Nagano jouit d'une solide réputation internationale, étant l'un des interprètes les plus profonds et avant-gardistes des répertoires symphonique et opératique. Depuis 2006, il est directeur musical de l'OSM, un contrat renouvelé jusqu'en 2020, et a été directeur musical général du Bayerische Staatsoper à Munich de 2006 à 2013. Il est devenu chef invité principal et conseiller artistique de l'Orchestre symphonique de Göteborg en 2013. En 2015, il sera aussi directeur musical général et chef principal de l'Opéra de Hambourg.

Né en Californie, il a entamé sa carrière à Boston : il a travaillé à l'Opéra et fut l'assistant du chef d'orchestre Seiji Ozawa au Boston Symphony Orchestra. Il a été directeur musical de l'Opéra national de Lyon de 1988 à 1998, directeur musical du Hallé Orchestra de 1991 à 2000, premier chef invité associé du London Symphony Orchestra de 1990 à 1998 et directeur artistique et premier chef du Deutsches Symphonie-Orchester Berlin de 2000 à 2006, dont il demeure chef d'orchestre honoraire. De 2003 à 2006, Kent Nagano fut le premier directeur musical du Los Angeles Opera. Très prisé en tant que chef invité, maestro Nagano a dirigé presque tous les grands orchestres – les orchestres philharmoniques de Vienne, Berlin et New York, le Chicago Symphony, le Dresden Staatskapelle et le Leipzig Gewandhaus, de même que des maisons d'opéra prestigieuses telles l'Opéra national de Paris, l'Opéra allemand de Berlin, le Metropolitan Opera et le Semperoper Dresden. Il a notamment remporté deux Grammy : pour son enregistrement de *L'amour de loin* de Kaija Saariaho avec le Deutsches Symphonie-Orchester et pour *Doktor Faust* de Busoni, enregistré avec l'Opéra national de Lyon.

En 2013, il a été nommé Grand Montréalais par la Chambre de commerce du Montréal métropolitain, en plus d'avoir reçu l'insigne de grand officier de l'Ordre national du Québec.

### Enregistrements récents avec l'OSM :

L'intégrale des symphonies de Beethoven (Sony/Analekta); *Concertos français pour trompette*, avec Paul Merkelo, trompette solo de l'OSM (Analekta); *Shoka - Chants japonais pour enfants*, avec la soprano Diana Damrau et le Chœur des enfants de Montréal (Sony/Analekta); *Mahler - Orchesterlieder* : chants avec orchestre de Mahler, avec le baryton Christian Gerhaher (Sony/Analekta).

### Tournées récentes avec l'OSM :

En 2014, tournée européenne en mars et tournée asiatique en octobre; Tournée sud-américaine en 2013; Concert au Carnegie Hall de New York le 14 mai 2011; Concerts au Festival international d'Édimbourg, du 16 au 18 août 2011.

Kent Nagano has established an international reputation as one of the most insightful and visionary interpreters of both the operatic and symphonic repertoire. Since 2006 he is Music Director of the OSM, a contract extended until 2020, and was General Music Director of the Bayerische Staatsoper in Munich from 2006 to 2013. He became Principal Guest Conductor and Artistic Advisor of the Gothenburg Symphony Orchestra in 2013. In 2015, he will take up the position of General Music Director and Principal Conductor of the Hamburg State Opera.

Born in California, Kent Nagano spent his early professional years in Boston, working in the opera house and as assistant conductor to Seiji Ozawa at the Boston Symphony Orchestra. He was Music Director of the Opéra national de Lyon (1988-1998), Music Director of the Hallé Orchestra (1991-2000), Associate Principal Guest Conductor of the London Symphony Orchestra (1990-1998) and Artistic Director and Chief Conductor of the Deutsches Symphonie-Orchester Berlin from 2000 to 2006 and remains their Honorary Conductor. Kent Nagano was the first Music Director of the Los Angeles Opera from 2003 to 2006. As a much sought-after guest conductor, Maestro Nagano has worked with most of the world's finest orchestras – the Vienna, Berlin and New York Philharmonics, Chicago Symphony, Dresden Staatskapelle and Leipzig Gewandhaus and at leading opera houses including Opéra national de Paris, Berlin State Opera, Metropolitan Opera and Semperoper Dresden. He has won two Grammy awards for his recording of Kaija Saariaho's *L'amour de loin* with the Deutsches Symphonie-Orchester and for Busoni's *Doktor Faust* recorded with the Opéra national de Lyon, among other awards.

In 2013, he was named Great Montrealer by the Board of Trade of Metropolitan Montreal, and he received the insignia of Grand Officer of the Order of Québec.

### Recent recordings with the OSM:

The complete Beethoven symphonies (Sony/Analekta); *French Trumpet Concertos*, with OSM principal trumpet Paul Merkelo (Analekta); *Shoka - Japanese Children Songs*, with soprano Diana Damrau and Chœur des enfants de Montréal (Sony/Analekta); *Mahler - Orchesterlieder*: Mahler's Orchestral Songs with baritone Christian Gerhaher (Sony/Analekta).

### Recent tours with the OSM:

In 2014, European tour in March and Asian tour in October; South America in 2013; Concert in New York's Carnegie Hall on May 14, 2011; Concerts at Edinburgh International Festival on August 16-18, 2011.

Mario F.  
**Paquet**

SOIRÉES CLASSIQUES

Lundi au mercredi

20h

▶ Pour poursuivre votre  
expérience classique, visitez  
[ICIMusique.ca/classique](http://ICIMusique.ca/classique)

ICI  musique

[ICIMusique.ca](http://ICIMusique.ca)

100,7<sup>FM</sup>

# LES ARTISTES



---

## PHILIP GLASS

PIANISTE ET COMPOSITEUR /  
PIANIST AND COMPOSER

Né à Baltimore, Maryland, Philip Glass est diplômé de l'University of Chicago et de la Juilliard School. Au début des années 1960, il a étudié pendant deux ans de façon intensive à Paris avec Nadia Boulanger, période pendant laquelle il gagnait sa vie en transcrivant la musique indienne de Ravi Shankar en notation occidentale.

Dès 1974, Philip Glass comptait déjà nombre de projets novateurs, créant notamment une importante quantité de nouvelle musique pour le Philip Glass Ensemble et la Mabou Mines Theater Company. Cette période s'achèverait sur *Music in Twelve Parts* et l'opéra phare *Einstein on the Beach*, une collaboration avec Robert Wilson. Depuis *Einstein*, Philip Glass a élargi son répertoire et écrit pour l'opéra, la danse, le théâtre, la musique de chambre, l'orchestre et le cinéma. Ses trames sonores ont reçues des nominations aux Oscars (*Kundun*, *The Hours*, *Notes on a Scandal*) et un Golden Globe (*The Truman Show*). Ses *Symphonies n° 7 et n° 8*, de même que *Waiting for the Barbarians*, opéra basé sur le livre de J. M. Coetzee, ont été créés en 2005. Au cours des dernières années, de nouvelles œuvres ont été dévoilées, dont *Book of Longing* (Luminato Festival) et *Appomattox*, un opéra sur la fin de la Guerre civile (San Francisco Opera). *Kepler* a été créé par le Landestheater Linz, en Autriche, en septembre 2009 et son dernier opéra, *The Perfect American*, sur la mort de Walt Disney, a été donné pour la première fois au Teatro Real de Madrid le 22 janvier 2013 et repris par l'English National Opera en juin 2013. Complétée en 2011, sa *Symphonie n° 9* a été créée par l'Orchestre Bruckner à Linz le 1<sup>er</sup> janvier 2012 et sa *Symphonie n° 10* a reçu sa première européenne en France en août 2013. Son plus récent opéra, *Spuren der Verirrten* (The Lost) a été donné pour la première fois au Landestheater Linz le 13 avril 2013.

Pour plus d'information sur Philip Glass, prière de visiter le [www.philipglass.com](http://www.philipglass.com).

Born in Baltimore, Maryland, Philip Glass is a graduate of the University of Chicago and the Juilliard School. In the early 1960s, he spent two years of intensive study in Paris with Nadia Boulanger and while there, earned money by transcribing Ravi Shankar's Indian music into Western notation.

By 1974, Philip Glass had a number of innovative projects, creating a large collection of new music for The Philip Glass Ensemble, and for the Mabou Mines Theater Company. This period culminated in *Music in Twelve Parts*, and the landmark opera, *Einstein on the Beach* for which he collaborated with Robert Wilson. Since *Einstein*, Philip Glass has expanded his repertoire to include music for opera, dance, theater, chamber ensemble, orchestra, and film. His scores have received Academy Award nominations (*Kundun*, *The Hours*, *Notes on a Scandal*) and a Golden Globe (*The Truman Show*). His *Symphony No. 7* and *Symphony No. 8* along with *Waiting for the Barbarians*, an opera based on the book by J. M. Coetzee, were premiered in 2005. In the past few years several new works were unveiled, including *Book of Longing* (Luminato Festival) and an opera about the end of the Civil War entitled *Appomattox* (San Francisco Opera). Philip Glass' opera *Kepler* was premiered with the Landestheater Linz, Austria in September 2009 and his latest opera, *The Perfect American* about the death of Walt Disney was premiered at the Teatro Real on January 22<sup>nd</sup>, Madrid in 2013 and was performed by the English National Opera in June 2013. His *Symphony No. 9* was completed in 2011 and was premiered by the Bruckner Orchestra in Linz, Austria on January 1<sup>st</sup>, 2012 and his *Symphony No. 10* received its European premiere in France in August 2013. Glass' most recent opera *Spuren der Verirrten* (The Lost) was premiered at the Landestheater Linz, Austria on April 13<sup>th</sup>, 2013.

For more information on Philip Glass please visit [www.philipglass.com](http://www.philipglass.com)

# LES ARTISTES

---

## FRANÇOISE ATLAN



SOPRANO

Invitée des scènes majeures internationales, la chanteuse Françoise Atlan a enregistré plusieurs disques primés par la critique. Artiste à double culture, dotée d'une expression vocale, d'un style et d'une technique unique en son genre, ses racines judéo-berbères l'ont amenée tout naturellement à se passionner pour le patrimoine vocal méditerranéen, en particulier les traditions judéo-espagnole et judéo-arabe, tout en poursuivant sa carrière de chanteuse lyrique. Diplômée en musicologie, elle a obtenu ses prix de piano et musique de chambre du Conservatoire. Elle donne régulièrement des classes de maître en chant à Genève, Montréal, Bruxelles et Bâle. Parallèlement à sa carrière de chanteuse, elle assure la direction artistique du Festival des Andalousies Atlantiques d'Essaouira au Maroc. En 2014, elle s'est produite entre autres au Théâtre de la Ville à Paris, au Festival Radio France Montpellier et au festival d'Art lyrique d'Aix-en-Provence. Son nouvel album, *Aman ! Sefarad*, est paru en février 2015. Après avoir ressuscité les romances séfarades du nord du Maroc, ce nouvel opus réalisé avec l'ensemble grec En Chordais est consacré aux cantigas séfarades de l'Empire ottoman.

Invited on major international stages, singer Françoise Atlan recorded many critically-acclaimed albums. A multicultural artist with a unique vocal expression, style and technique, her Judeo-Berber roots brought her to develop a keen interest in traditional music of the Mediterranean region, particularly Judeo-Spanish and Judeo-Arab, all the while pursuing her career as an opera singer. A graduate in musicology, she received her prize in piano and chamber music from the Conservatoire. She gives singing masterclasses regularly in Geneva, Montréal, Brussels, and Basel. In addition to her singing career, she is the artistic director of the Festival des Andalousies Atlantiques in Essaouira, Morocco. In 2014, she performed at the Théâtre de la Ville in Paris, at the Festival Radio France Montpellier, and the Festival Art lyrique in Aix-en-Provence. Her new album, *Aman ! Sefarad*, was released in February 2015. After reviving the Sephardic romances of the North of Morocco, this new album features the Greek ensemble En Chordais and is dedicated to the Sephardic cantigas of the Ottoman Empire.

---

## MONIKA JALILI



SOPRANO

Depuis près de dix ans, Monika Jalili ravit les publics du monde entier avec ses chants iraniens des années 1940 à 1970, chansons d'amour et désespoir provenant du cœur de compositeurs et poètes dédiés et talentueux, aux carrières abrégées en 1979 par la Révolution iranienne. La musique de cette époque n'est qu'un petit aperçu du vaste panorama qu'offre la musique persane, mais représente une période de grande agitation musicale en Iran. Diplômée de la Columbia University et de la Manhattan School of Music, Monika Jalili s'est produite à travers le monde entier avec son ensemble, dans des villes telles Paris, Londres, Budapest, Copenhague et Dubaï. Elle a effectué de nombreuses tournées aux États-Unis et au Canada, notamment au Kennedy Center à Washington, à la Place des Arts de Montréal, au Lincoln Center de New York, à la Old Town School of Folk Music de Chicago et à la Maison des cultures du monde de Paris. Ses admirateurs iraniens lui écrivent souvent pour lui demander de donner en Iran un concert qu'elle souhaiterait possible.

For nearly a decade, Monika Jalili has been delighting audiences around the world with songs from Iran spanning from the 1940s until the 1970s; songs of love and hope which come from the hearts of truly dedicated and talented composers and poets whose careers were suddenly cut short in 1979, because of the Iranian Revolution. While music from this period is a small glimpse of the vast genre of Persian music, it represents an era of great musical upheaval in Iran. A graduate of Columbia University and the Manhattan School of Music, Monika Jalili has performed around the world with her ensemble in cities such as Paris, London, Budapest, Copenhagen and Dubai, and has toured extensively throughout the United States and Canada, appearing at venues including The Kennedy Center in Washington, DC, Place des Arts in Montréal, Lincoln Center in New York, Old Town School of Folk Music in Chicago, Maison des cultures du monde in Paris, and many others. Fans in Iran write asking for her to come to Iran for a concert she wishes was possible.

---

## ANDREI MALASHENKO



TIMBALES SOLO  
DE L'OSM / OSM  
PRINCIPAL TIMPANI

Depuis 1999, Andrei Malashenko est timbales solo de l'Orchestre symphonique de Montréal. Auparavant, il était timbales solo du New Zealand Symphony Orchestra et a enseigné à l'University of Victoria à Wellington. Il a été percussionniste et timbalier avec divers ensembles, dont le New Zealand Chamber Orchestra, I Musici de Montréal et l'Orchestre de chambre McGill. Andrei Malashenko a étudié les percussions à l'Université McGill dans la classe de Pierre Béluse. Après avoir obtenu son diplôme avec grande distinction, il a approfondi le répertoire pour timbales à l'Université de Montréal avec Louis Charbonneau. Andrei Malashenko a enseigné à l'Université McGill et à l'Université de Montréal; il est responsable des percussions au Centre d'arts Orford.

Andrei Malashenko has been the principal timpanist of the Orchestre symphonique de Montréal since 1999. Prior to his appointment in Montréal, he was the principal timpanist of the New Zealand Symphony Orchestra where he also taught at the University of Victoria in Wellington. He has played timpani and percussion with various ensembles such as the New Zealand Chamber Orchestra, I Musici de Montréal, and the McGill Chamber Orchestra. Andrei Malashenko studied percussions at McGill University with Pierre Béluse. After graduating with high distinction in percussions, he continued his studies in timpani repertoire at the Université de Montréal with Louis Charbonneau. Andrei Malashenko has taught at both McGill University and Université de Montréal and is currently director of timpani and percussion at the Orford Arts Centre.

---

## HUGUES TREMBLAY



TIMBALES / TIMPANI

Hugues Tremblay a étudié au Conservatoire de musique de Montréal où il a obtenu un premier prix à l'unanimité en 2001. Il détient également un baccalauréat ainsi qu'une maîtrise à l'Université de Montréal. En 1998, il recevait une bourse du Conseil des arts du Canada et a été le timbalier de l'Orchestre mondial des Jeunesses Musicales. Depuis, Hugues Tremblay a joué et enregistré avec pratiquement tous les ensembles professionnels du Québec. Il a aussi été timbalier solo invité au Malaysian Philharmonic Orchestra. Depuis 2012, il est membre de la section des percussions de l'Orchestre symphonique de Montréal.

Hugues Tremblay studied at Conservatoire de musique de Montréal where he was awarded a first prize unanimously in 2001. He also has a bachelor's degree as well as a Masters from Université de Montréal. In 1998, he received a scholarship from the Conseil des arts du Canada and was the timpanist of the Jeunesses Musicales World Orchestra. Since then, Hugues Tremblay performed and recorded with practically every professional ensemble in Quebec. He was also the guest principal timpanist of the Malaysian Philharmonic Orchestra. Since 2012, he is a member of the percussion section of the Orchestre symphonique de Montréal.

---

LES ARRANGEMENTS FLORAUX SONT PRÉPARÉS PAR :  
THE FLOWER ARRANGEMENTS ARE PREPARED BY:



blume  
© 2012-2013

### ENVOIS PRÉCONCERT

Quelques jours avant le concert, recevez tous les détails sur le programme par courriel. N'oubliez pas de maintenir à jour votre profil à [OSM.CA](http://OSM.CA)

### INFOLETTRE

Lisez les dernières nouvelles sur l'OSM; recevez en primeur des vidéos, des articles et des invitations à des événements de votre Orchestre. Inscrivez-vous à [OSM.CA](http://OSM.CA)

### PRE-CONCERT MAILINGS

A few days before the concert, receive all the details about the program by email. Be sure to keep your profile up to date at [OSM.CA](http://OSM.CA)

### NEWSLETTER

Read the latest news about the OSM; be the first to get videos, articles and invitations to events that punctuate the life of your Orchestra. Register for it at [OSM.CA](http://OSM.CA)

# LES MUSICIENS DE L'OSM

**KENT NAGANO**, directeur musical / music director

**DINA GILBERT**, chef assistante / assistant conductor

**ANDREW MEGILL**, chef de chœur de l'OSM / OSM chorus master

**OLIVIER LATRY**, organiste émérite / organist emeritus **JEAN-WILLY KUNZ**, organiste en résidence / organist in residence

**WILFRID PELLETIER** (1896-1982) & **ZUBIN MEHTA**, chefs émérites / conductors emeriti

**PIERRE BÉIQUE** (1910-2003), directeur général émérite / general manager emeritus

## PREMIERS VIOLONS / FIRST VIOLINS

**RICHARD ROBERTS**  
violon solo / concertmaster

**ANDREW WAN**<sup>1</sup>  
violon solo / concertmaster

**OLIVIER THOUIN**<sup>2</sup>  
violon solo associé /  
associate concertmaster

**MARIANNE DUGAL**<sup>2</sup>  
2<sup>e</sup> violon solo associé /  
2<sup>nd</sup> associate concertmaster

**LUIS GRINHAUZ**  
assistant violon solo /  
assistant concertmaster

**RAMSEY HUSSER**  
2<sup>e</sup> assistant / 2<sup>nd</sup> assistant

**MARC BÉLIVEAU**  
**MARIE DORÉ**  
**SOPHIE DUGAS**  
**MARIE LACASSE**  
**JEAN-MARC LEBLANC**  
**INGRID MATTHIESSEN**  
**MYRIAM PELLERIN**  
**SUSAN PULLIAM**  
**CLAIRE SEGAL SERGI**

## SECONDS VIOLONS / SECOND VIOLINS

**ALEXANDER READ**  
solo / principal

**MARIE-ANDRÉ CHEVRETTE**  
associé / associate

**BRIGITTE ROLLAND**  
1<sup>er</sup> assistant / 1<sup>st</sup> assistant

**ANN CHOW**  
**MARY ANN FUJINO**  
**JOHANNES JANSONIUS**  
**JEAN-MARC LECLERC**  
**ISABELLE LESSARD**  
**ALISON MAH-POY**  
**KATHERINE PALYGA**  
**MONIQUE POITRAS**  
**GRATIEL ROBITAILLE**  
**DANIEL YAKYMYSHYN**

## ALTOS / VIOLAS

**NEAL GRIPP**  
solo / principal

**JEAN FORTIN**  
1<sup>er</sup> assistant / 1<sup>st</sup> assistant

**CHANTALE BOIVIN**  
**ROSEMARY BOX**  
**VICTOR FOURNELLE-BLAIN**  
**SOFIA GENTILE**  
**ANNA-BELLE MARCOTTE**  
**CHARLES MEINEN**  
**DAVID QUINN**  
**NATALIE RACINE**  
**MEGAN TAM**

## VIOLONCELLES / CELLOS

**BRIAN MANKER**<sup>2</sup>  
solo / principal

**ANNA BURDEN**  
associé / associate

**PIERRE DJOKIC**  
1<sup>er</sup> assistant / 1<sup>st</sup> assistant

**GARY RUSSELL**  
2<sup>e</sup> assistant / 2<sup>nd</sup> assistant

**KAREN BASKIN**  
**LI-KE CHANG**  
**SYLVIE LAMBERT**  
**GERALD MORIN**  
**SYLVAIN MURRAY**  
**PETER PARTHUN**

## CONTREBASSES / DOUBLE BASSES

**ALI YAZDANFAR**  
solo / principal

**BRIAN ROBINSON**  
associé / associate

**ERIC CHAPPELL**  
assistant

**JACQUES BEAUDOIN**  
**SCOTT FELTHAM**  
**LINDSEY MEAGHER**  
**PETER ROSENFELD**  
**EDOUARD WINGELL**

## FLÛTES / FLUTES

**TIMOTHY HUTCHINS**  
solo / principal

**DENIS BLUTEAU**  
associé / associate

**VIRGINIA SPICER**  
piccolo

## HAUTBOIS / OBOES

**THEODORE BASKIN**  
solo / principal

**MARGARET MORSE**<sup>3</sup>  
associé / associate

**ALEXA ZIRBEL**  
2<sup>e</sup> hautbois / 2<sup>nd</sup> oboe

**PIERRE-VINCENT PLANTE**  
cor anglais solo /  
principal English horn

## CLARINETTES / CLARINETS

**TODD COPE**  
solo / principal

**ALAIN DESGAGNÉ**  
associé / associate

**MICHAEL DUMOUCHEL**  
2<sup>e</sup> et clarinette en *mi* bémol  
2<sup>nd</sup> and E-flat clarinet

**ANDRÉ MOISAN**  
clarinette-basse et saxophone /  
bass clarinet and saxophone

## BASSONS / BASSOONS

**STÉPHANE LÉVESQUE**  
solo / principal

**MATHIEU HAREL**  
associé / associate

**MARTIN MANGRUM**  
2<sup>e</sup> basson / 2<sup>nd</sup> bassoon

**MICHAEL SUNDELL**  
contrebasson / contrabassoon

## CORS / HORNS

**JOHN ZIRBEL**  
solo / principal

**DENYS DEROME**  
associé / associate

**CATHERINE TURNER**  
2<sup>e</sup> cor / 2<sup>nd</sup> horn

**LOUIS-PHILIPPE MARSOLAIS**  
3<sup>e</sup> cor / 3<sup>rd</sup> horn

**JEAN GAUDREULT**  
4<sup>e</sup> cor / 4<sup>th</sup> horn

## TROMPETTES / TRUMPETS

**PAUL MERKELO**  
solo / principal

**RUSSELL DE VUYST**  
associé / associate

**JEAN-LUC GAGNON**  
2<sup>e</sup> trompette / 2<sup>nd</sup> trumpet

**CHRISTOPHER P. SMITH**

## TROMBONES

**JAMES BOX**  
solo / principal

**VIVIAN LEE**  
2<sup>e</sup> trombone / 2<sup>nd</sup> trombone

**PIERRE BEAUDRY**  
trombone-basse solo /  
principal bass trombone

## TUBA

**AUSTIN HOWLE**  
solo / principal

## TIMBALES / TIMPANI

**ANDREI MALASHENKO**  
solo / principal

## PERCUSSIONS

**SERGE DESGAGNÉS**  
solo / principal

**HUGUES TREMBLAY**

## HARPE / HARP

**JENNIFER SWARTZ**  
solo / principal

## PIANO & CÉLESTA

**OLGA GROSS**

## MUSICOTHÈQUE / MUSIC LIBRARY

**MICHEL LÉONARD**

<sup>1</sup> Le violon Bergonzi 1744 d'Andrew Wan est généreusement prêté par le mécène David Sela. / Andrew Wan's 1744 Bergonzi violin is generously loaned by philanthropist David Sela.

<sup>2</sup> Le violon Domenico Montagnana 1737 et l'archet Sartory de Marianne Dugal, le violon Michele Deconet 1754 d'Olivier Thouin, de même que le violoncelle Pietro Guarneri v. 1728-30 et l'archet François Peccate de Brian Manker, sont généreusement prêtés par Canimex. / Marianne Dugal's 1737 Domenico Montagnana violin and Sartory bow, Olivier Thouin's 1754 Michele Deconet violin, as well as Brian Manker's c. 1728-30 Pietro Guarneri cello and François Peccate bow are generously loaned by Canimex.

<sup>3</sup> Absente en 2015. / Absent in 2015.

Les compositeurs occidentaux ont souvent porté leur regard vers l'Orient pour y puiser une inspiration musicale, thématique ou même philosophique. Pour la France du tournant du siècle, cela prenait principalement la forme de représentations fantaisistes de contrées inconnues, très détaillées, comme c'est le cas de *La Péri* de Paul Dukas, une lecture au parfum de jasmin de l'Iran antique. Né à Téhéran, le compositeur canadien Kiya Tabassian pousse plus loin cette transition de l'imaginaire au réel en hybridant ses racines iraniennes et une esthétique d'avant-garde. Aux États-Unis, les premières œuvres de Philip Glass s'inspiraient de la cumulation de rythmes indiens, alors que l'iconographie du bouddhisme tibétain a joué un rôle déterminant dans l'évolution musicale subséquente du compositeur.

---

## PHILIP GLASS

Né à Baltimore, le 31 janvier 1937 – Habite actuellement à New York

### **MAD RUSH POUR PIANO SOLO (1980)**

Cette pièce est une commande de Radio Bremen et a initialement été composée pour orgue. Lucinda Childs a chorégraphié un solo sur cette pièce peu après la première.

Philip Glass est certainement l'un des compositeurs les plus connus, influents et prolifiques du 20<sup>e</sup> siècle, réussissant l'exploit unique de devenir presque omniprésent de son vivant. Sa musique et sa sonorité particulière séduisent un large public, formé aussi bien de connaisseurs que de cinéphiles, comblent le fossé entre la culture populaire et le grand art, tout en élargissant les façons dont nous apprécions et écoutons la musique.

Composé en 1979 et faisant partie d'un ensemble plus grand, *Mad Rush* a été joué par le compositeur sur le grand orgue de la cathédrale de Saint-Jean le Divin lors de la première allocution du 14<sup>e</sup> dalai-lama à New York. Faisant référence au bouddhisme tibétain, Glass décrit la pièce comme « l'interaction entre les divinités furieuses et pacifiques ». En effet, la structure alterne entre des sections calmes et d'autres agitées, chacune ponctuée d'une note basse, tel un gong signifiant un changement de caractère. L'œuvre est composée d'une série d'harmonies qui se répètent et deviennent inéluctables au fil des reprises. Ce mélange particulier de mélancolie et d'émotions extatiques émergeant des figurations tourbillonnantes est typique de l'univers sonore mystérieusement séduisant de Philip Glass.

Western composers have often looked East for musical, topical, or even philosophical inspiration. In turn-of-the-century France, this mostly took the form of whimsical representations of unknown yet keenly imagined lands, as in Paul Dukas' jasmine-scented take on ancient Iran in *La Péri*. Tehran-born Canadian composer Kiya Tabassian elevates this concept from imaginary to real in a hybridisation of his Iranian roots with an avant-garde aesthetic. In the United States, Philip Glass' early works were inspired by the additive nature of Indian rhythm, while the iconography of Tibetan Buddhism played a decisive role in his later musical developments.

This piece was commissioned by Radio Bremen and originally composed for organ. Lucinda Childs choreographed a solo dance to this piece shortly after its premiere.

Philip Glass is easily one of the most well-known, influential and prolific composers of the 20<sup>th</sup> century, having achieved the rare feat of being near-ubiquitous during his own lifetime. His music and particular sound are loved by a broad demographic, from musical connoisseurs to movie buffs, bridging the invisible divide between popular culture and high art and deepening the ways in which we appreciate and listen to music.

Composed in 1979 as part of a larger work, *Mad Rush* was performed by the composer on pipe organ at the Cathedral of St. John the Divine on the occasion of the 14<sup>th</sup> Dalai Lama's first public address in New York. Glass describes the piece as "the play of the wrathful and peaceful deities," making reference to Tibetan Buddhism. Indeed, the structure alternates between calm and frenzied sections, each punctuated by a low note like a gong signifying a change of character. The work is composed of a series of repeating harmonies which acquire a sense of inevitability through repetition. The particular mixture of melancholy and ecstatic affects emerging from the swirling figurations is characteristic of the mysteriously attractive sound-world of Philip Glass.

# LES ŒUVRES

---

## KIYA TABASSIAN

Né à Téhéran, en 1976 – Habite actuellement à Montréal

### VERS OÙ L'OISEAU MIGRERA ? (EXTRAIT / EXCERPT)

Création mondiale – commande de l'OSM / World premiere / OSM commission

Le compositeur et musicien irano-canadien Kiya Tabassian allie sa connaissance de la musique traditionnelle perse à sa sensibilité et sa formation en musique classique occidentale d'avant-garde. Ses études avec le maître perse Kayhan Kalhor, de même qu'avec Gilles Tremblay au Conservatoire de musique de Montréal ont mené à une hybridation complète de style qu'il explore avec son groupe Constantinople. Dans cette nouvelle œuvre, sa première pour orchestre symphonique complet, Kiya Tabassian s'est inspiré de chants arabo-andalous et séfarades. Le texte central de l'œuvre, chanté en arabe et en hébreu, est d'Ibn 'Arabi, ancien philosophe mystique. Le compositeur précise : « Cette œuvre puise son inspiration dans la musique arabo-andalouse, mais je ne voulais pas faire des arrangements de mélodies traditionnelles pour grand orchestre. Cette musique demeure très personnelle, mais possède des couleurs perses qui vivent en moi. »

Iranian-Canadian composer and musician Kiya Tabassian combines his background in traditional Persian music with his sensibilities and training in the western classical avant-garde. Studies with master Persian musician Kayhan Kalhor, as well as Gilles Tremblay at the Conservatoire de musique de Montréal have led to a complete hybridisation of style which he explores through his musical group Constantinople. In this new work, his first composition for full symphony orchestra, Tabassian has drawn inspiration from Arab-Andalusian and Sephardic songs. The central text of the work is from the ancient mystic philosopher Ibn 'Arabi, sung in both Arabic and Hebrew. Tabassian states, "The work is inspired by Arab-Andalusian music, but I didn't want to do arrangements or traditional melodies for large orchestras. It remains a very personal music, but with the Persian colours that live within me."

---

## JAMSHIED SHARIFI (arrangeur / arranger)

Né à Topeka, dans le Kansas, le 17 octobre 1960

### KAMBIZ MOZHDEHI

#### JAAAN E MARYAM (MA BIEN-AIMÉE MARYAM / MY BELOVED, MARYAM)

Né au Kansas, Jamshied Sharifi a été exposé à un large éventail de musiques du monde dès son plus jeune âge, grâce à sa famille irano-américaine. Il a signé nombre de trames sonores de films, en plus d'arranger et de produire des albums pour de nombreux artistes. *Jaan e Mariam* (Ma bien-aimée Maryam) est une chanson perse populaire, orchestrée ici tout spécialement pour l'Orchestre symphonique de Montréal. Sharifi a d'abord arrangé cette chanson pour un projet d'enregistrement avec Monika Jalili et son ensemble Noorsaz. L'arrangement « tenait plus du *radif* perse et du *maqam* arabe que des styles populaires perses des années 1960 et 1970, précise Sharifi. Dans cet arrangement pour l'OSM, j'ai voulu à la fois respecter l'essence des chants telle que Noorsaz les présente et leur offrir la palette tonale et harmonique plus vaste de l'orchestre. Cela a été un grand plaisir de compléter cet arrangement. »

Born in Kansas, Jamshied Sharifi was exposed to a wide range of world musics from an early age, thanks to his Iranian-American family. His career led him to score the soundtracks to many movies, as well as arranging and producing albums for a wide range of recording artists. *Jaan e Maryam* (My Beloved, Maryam) is a Persian popular song by Kambiz Mozhdehi, orchestrated here especially for the OSM. Sharifi first arranged this song for a recording project with Monika Jalili and her ensemble Noorsaz. The arrangement "owed more to Persian *radif* and Arabic *maqam* than to the Persian pop styles of the 60s and 70s," according to Sharifi. "In this arrangement for the OSM," continues the composer, "I wanted both to respect the essence of the song as Noorsaz presents it, and to allow the song to expand into the more extensive tonal and harmonic palette that the orchestra provides. It has been a great pleasure to bring this arrangement to life."

---

## PAUL DUKAS

Né à Paris, le 1<sup>er</sup> octobre 1865 – Mort à Paris, le 17 mai 1935

### LA PÉRI, POÈME DANSÉ

Dernière œuvre publiée de Paul Dukas, *La Péri*, ballet en un acte qu'il décrivait lui-même comme un « poème dansé », a été créée en 1912. Elle s'ouvre sur une fanfare élaborée pour l'ensemble des cuivres : une vaste et triomphale introduction au royaume iranien imaginaire où cette histoire commence. Alerté par les mages que sa fin est proche, Iskender voyage jusqu'aux confins de la terre pour trouver la fleur magique de lotus de l'immortalité. Il finit par la trouver dans les mains d'une exquise créature féerique endormie (la Péri) et lui vole. Bouleversée, la Péri doit détourner l'attention d'Iskender avec une danse, le menant à la désirer et à lui rendre la fleur. Alors que le soleil se lève, la Péri disparaît et Iskender doit accepter qu'il a été abandonné et mourra seul. La partition de Dukas évoque un paysage magique et exotique inspiré autant par le romantisme tardif que l'impressionnisme, mais surtout par les couleurs, les sonorités et les émotions d'une terre orientale imaginée, quasi inconnue en France à l'époque.

---

## PHILIP GLASS

### CONCERTO FANTASY POUR DEUX TIMBALIERS ET ORCHESTRE / FOR TWO TIMPANISTS AND ORCHESTRA

Réservées habituellement aux points culminants des partitions orchestrales, les timbales sont placées ici à l'avant-plan, le registre et la flexibilité de ces instruments à percussion étonnamment polyvalents étant soulignés. Avec 14 timbales et deux instrumentistes constamment impliqués, l'œuvre est tout aussi excitante à voir qu'à entendre. Jonathan Haas, pour qui la pièce a été écrite à l'origine en 2000 et qui l'a jouée lors de la création au Lincoln Center, a souligné que le concerto exige des interprètes exceptionnellement énergiques, puisqu'ils doivent demeurer actifs du début à la fin.

Les timbales fournissent la force rythmique du premier mouvement, les cordes y superposant des motifs mélodiques. Peu à peu, les solistes adoptent un rôle plus mélodique, l'élan culminant par un énoncé de tout l'orchestre des thèmes principaux. Avec son rythme ininterrompu de marche lente, le deuxième mouvement a une énergie différente. Des notes tenues à l'orchestre offrent une toile de fond aux deux timbaliers qui développent un duo qui deviendra le soutènement harmonique du mouvement. Une dynamique cadence ouvre le troisième mouvement, exploitant le registre expressif complet des timbales, de doux à explosif. La nouvelle entrée de l'orchestre met en lumière un bloc de bois qui rappellent le tic-tac de l'horloge et maintient l'élan bousculé de l'orchestre, nous propulsant vers un percutant énoncé à l'unisson et une conclusion dramatique.

*La Péri*, a one-act ballet described as a “poème dansé,” was Paul Dukas' last published work, completed and premiered in 1912. It opens with an elaborate fanfare: a broad and triumphal introduction to the imaginary Iranian kingdom where the scenario begins. Iskender travels to the ends of the Earth in search of the magical lotus flower of immortality. At last he finds it clasped between the hands of an exquisite sleeping fairy creature (the Peri) and steals it. Utterly distressed, the Peri must distract Iskender with a dance, causing him to desire her and release the flower back into her possession. As the sun rises, the Peri vanishes, and Iskender comes to the slow realisation that he is stranded and will die alone. Dukas' score conjures a magical and exotic landscape inspired in equal part by late-Romanticism and Impressionism, but especially by the colours, sounds and feeling of an imagined eastern land, mostly unknown in France at the time.

Usually reserved in orchestral scores for moments of dramatic culmination, the timpani are here placed front and centre, highlighting the range and flexibility of these surprisingly adaptable percussion instruments. With 14 timpani and two constantly involved solo performers, the work is as exciting to see as it is to hear. Jonathan Haas, for whom the piece was originally written in 2000, and who performed at the Lincoln Center premiere, commented that the concerto requires unusually energetic players, due to the need to remain active from beginning to end.

The timpani initially supply the rhythmic drive in the first movement, with strings presenting melodic motives overtop. The soloists gradually assume a more melodic role as the momentum builds to a culminating full-orchestra statement of the main themes. The second movement has a different energy, moving at the unceasing pace of a slow march. Long notes in the orchestra provide a backdrop for the two timpani players to elaborate a duet which eventually becomes the harmonic underpinning of the movement. An energetic cadenza opens the third movement, exploiting the full expressive range of the timpani, from gentle and soft to explosive. The re-entrance of the orchestra features a wood-block ticking like a clock and maintaining a harried momentum as the orchestra drives toward a forceful unison statement in a dramatic finish.

# LES TEXTES

## KIYA TABASSIAN

### VERS OÙ L'OISEAU MIGRERA ?

Première mondiale – Commande de l'OSM / World premiere – OSM Commission

### Poème / Poem : Ibn 'Arabî (1165-1240)

*Poète, philosophe et un des plus grands mystiques d'Andalousie /*

*Poet, philosopher and one of the greatest mystics of Andalusia*

Mon cœur est devenu capable  
D'accueillir toute forme.  
Il est pâturage pour gazelles  
Et abbaye pour moines !

Il est un temple pour idoles  
Et la Ka'ba pour qui en fait le tour,  
Il est les tables de la Thora  
Et aussi les feuillets du Coran !

La religion que je professe  
Est celle de l'Amour.  
Partout où ses montures se tournent  
L'amour est ma religion et ma foi.

Laghad konto ghabl al-yomi onkero  
sâhebi  
Ezdâ lam yakon dini alâ dinehi dani

Vaghad sâra ghalbi, ghabelan kolla  
sourati  
Famar-â leghozlânen va dayrol  
rohbani

Wa beyten leowsânen wa ka'bato  
taefi

Wa alwahe torâten o mos-hâfe  
ghorâni

Adino bedin alhobi anna tawjahat  
Rekaebhou fal-hobbo dini wa  
imani.

My heart has learned how  
To take ev'ry form.  
It is a pasture for gazelles  
And a cloister for the monks!

It is a temple for the idols  
And Ka'ba for the pilgrim,  
The tables of the Torah  
And the scrolls of the Quran!

The doctrine I preach  
Is that of true Love.  
Whither its mount may lead  
Love's my religion and faith.

إذا لم يكن ديني إلى دينه داني  
فمرعى لغزلان ودير لرهبان  
وألواح توراة ومصحف قرآن  
ركائبه فالحب ديني وإيماني

لقد كنت قبل اليوم أنكر صاحبي  
وقد صار قلبي قابلا كل صورة  
وبيت لأوثان وكعبة طائف  
أدين بدين الحب أنى توجهت

---

## KAMBIZ MOZHDEHI (arr. Jamshied Sharifi)

### JAAN E MARYAM (MA BIEN-AIMÉE MARYAM / MY BELOVED, MARYAM)

Paroles / Lyrics : Mohammad Nouri

---

Ma fleur rouge et blanche, quand viendras-tu ?

Ma violette, ma feuille de saule, quand viendras-tu ?

Tu as dit : « Quand les fleurs éclorent, je viendrai. »

Les fleurs du monde entier se flétrissent, quand viendras-tu ?

Douce Maryam, ouvre tes yeux, appelle-moi.

Les premières lueurs ont brillé. Le soleil est couché.

Le moment est venu pour nous d'aller aux champs, Oh, douce Maryam.

Douce Maryam, ouvre tes yeux, appelle-moi.

Allons-y.

Quittons cette maison, épaule contre épaule

qui nous rappelle les jours anciens Oh, douce Maryam.

C'est le matin de nouveau.

Je suis encore éveillé.

J'aimerais pouvoir dormir, pour te voir dans mes rêves.

L'immense tristesse dans mon cœur

a fleuri petit à petit.

Mon cœur ne sait plus quoi faire de cette tristesse,

Oh, douce Maryam.

Allons, le temps des récoltes est là.

Tu es à moi, ne me quitte pas.

Allons travailler

Allons récolter le blé.

Allons, le temps des récoltes est là.

Tu es à moi, ne me quitte pas.

Allons travailler.

Allez, allez, douce Maryam, douce Maryam.

L'immense tristesse

dans mon cœur

a fleuri petit à petit.

Mon cœur ne sait plus quoi faire de cette tristesse,

Oh, douce Maryam.

Ai gole sorkh o sefidom, kei miaayi?

Banafshe barge bidom, kei miaayi?

To gofti gol daraayad man miaayam.

Ai gole, aalam tamumshod, kei miaayi?

Jaane Maryam, cheshmato vaakon, manaa sedaakon.

shod havaa sepid, darumad khorshid, vaghte un resid keh berim be sahraa, Ai naazanine Maryam.

Jaane Maryam, cheshmato vaakon, manaa sedaakon.

Beshim ravune, berim az khune, shoone be shoone, beyaad e un roozaa, Ai naazanine Maryam.

Baaz dobaare sob shod.

Man hanuz bidaaram.

Kosh mikhaamidibam.

Toro khaabmididam.

Khushe ye gham,

Tu ye delam,

Zadeh javoone, doone be doone.

Del nemidoone che kone baa in gham,

Naazanine Maryam.

Biyaa, reside vaghte dero.

Maal e mani az pi sham naro.

Biyaa sare kaaremoon berim.

Dero konim gandomaaro.

Biyaa reside vaghte dero.

Maal e mani az pi sham naro.

Biyaa sare kaaremoon berim.

Biyaa, biyaa, naazanine Maryam, naazanine Maryam.

Khushe ye gham,

Tu ye delam,

Zadeh javoone, doone be doone,

Del nemidoone che kone baa in gham,

ay naazanine Maryam.

My red and white flower, when will you be coming?

My violet, my willow leaf, when will you be coming?

You said when the flower blooms, I shall come.

The flower of the world has withered, when will you come?

Sweet Maryam, open your eyes, call me.

The first light has shone.

The sun is out.

The time has come for us to go the fields,

Oh, sweet Maryam.

Sweet Maryam, open your eyes, call me.

Let's get on our way

Let's leave this house, shoulder to shoulder

reminiscing of old days

Oh, sweet Maryam.

It's morning again.

I'm still awake.

I wish I would sleep, to see you in my dreams.

The cluster of sorrow, in my heart

has bloomed, little by little.

My heart doesn't know what to do with this sorrow,

Oh, sweet Maryam.

Let's go, harvest time is here.

You are mine, do not leave my side.

Let's go to work.

Let's harvest the wheat.

Let's go, harvest time is here.

You are mine, do not leave my side.

Let's go to work.

Come, come, sweet Maryam, sweet Maryam.

The cluster of sorrow,

in my heart,

has bloomed, little by little.

My heart doesn't know what to do with this sorrow.

Oh, sweet Maryam.

# RENCONTRE AVEC UN MUSICIEN DE L'OSM



© Felix Broede

## PIERRE-VINCENT PLANTE

COR ANGLAIS SOLO /  
PRINCIPAL ENGLISH HORN

### OSM : Qu'est-ce qui vous a amené à jouer du cor anglais ?

● P.-V. P. : J'ai d'abord commencé par le hautbois à l'âge de 10 ans avec l'ancien hautbois solo de l'Orchestre symphonique de Montréal, Réal Gagnier. Quand j'ai entendu le solo du *Lac des cygnes*, j'ai annoncé à mes parents que je voulais jouer de cet instrument. À 12 ans, je suis entré au Conservatoire pour étudier avec Melvin Berman qui était alors le premier hautbois de l'OSM. Au cours de l'été de mes 16 ans, j'ai joué dans l'Orchestre des jeunes du Canada. Mon professeur, qui s'occupait de la section des hautbois, m'a demandé si je voulais essayer le cor anglais pour jouer le solo du *Carnaval romain* de Berlioz. J'ai tellement aimé interpréter ce solo et j'ai été si fier de tous les bons commentaires que j'ai reçus !

### OSM : Quel est le rôle du cor anglais solo dans un orchestre symphonique ?

● P.-V. P. : Selon moi, le cor anglais est celui qui a toujours les plus beaux solos expressifs, qu'il s'agisse de passion ou de tristesse. Et il n'y en a qu'un seul dans un orchestre. C'est donc un instrument de premier plan. Il y a de magnifiques solos dans *Guillaume Tell* de Rossini, dans le *Concierto de Aranjuez* de Rodrigo, dans la *Symphonie « du Nouveau Monde »* de Dvořák, dans *Tristan und Isolde* de Wagner, dans le *Concerto pour piano en sol* de Ravel, dans *Le cygne de Tuonela* de Sibelius, dans « Nuages » de Debussy... la liste est incroyable ! Et pour jouer tous ces magnifiques solos, il importe d'avoir un excellent instrument.

### OSM : Depuis combien d'années êtes-vous à l'OSM ?

● P.-V. P. : J'ai obtenu mon poste le 18 décembre 1984. Une date que je ne peux oublier. Voilà donc déjà plus de 30 années que je suis musicien dans ce merveilleux orchestre ! J'ai toujours un grand plaisir à jouer de la musique. Il faut être un passionné !

### OSM : Quel est votre plus beau souvenir à l'OSM ?

● P.-V. P. : L'un de mes meilleurs souvenirs est probablement lorsque j'ai joué le solo de cor anglais du *Concerto pour piano en sol* de Ravel avec Charles Dutoit et Martha Argerich. D'ailleurs, pour mes 60 ans (que je célébrerai le 5 mai prochain), nous présentons à nouveau cette œuvre (les 6 et 7 mai), jouée par Alain Lefèvre, avec la *Onzième symphonie* de Chostakovitch sous la direction du chef d'orchestre Christoph Gedschold.

### OSM : What brought you to play the English horn?

● P.-V. P. : I first started studying the oboe at 10 years old with the former principal oboe of the Orchestre symphonique de Montréal, Réal Gagnier. When I heard the solo in *Swan Lake*, I announced to my parents that I wanted to play that instrument. At 12 years old, I entered the Conservatoire to study under Melvin Berman, principal oboe of the OSM at the time. During the summer I was 16, I played with the Youth Orchestra of Canada. My professor, who was responsible of the oboe section, asked me if I wanted to try the English horn to play the solo of *Carnaval romain* by Berlioz. I loved performing that piece so much and was so proud of all the positive comments I received!

### OSM : What is the role of the English horn in a symphony orchestra?

● P.-V. P. : I think that the English horn is always the one who has the most beautiful and expressive solos, whether they express passion or sadness. There is only one in an orchestra. It is therefore a major instrument. There are magnificent solos in Rossini's *William Tell*, in the *Concierto de Aranjuez* by Rodrigo, in the "New World" *Symphony* by Dvořák, in Wagner's *Tristan und Isolde*, in Ravel's *Piano Concerto in G*, in *The Swan of Tuonela* by Sibelius, in "Nuages" by Debussy... the list is incredible! And to play in all the magnificent solos, it matters to have an excellent instrument.

### OSM : You've been part of the OSM for how many years now?

● P.-V. P. : I obtained my position on December 18, 1984. A date I won't ever forget. It has now been 30 years that I am a musician in this marvelous orchestra! I always have great pleasure playing music. You have to be passionate!

### OSM : What is your favorite memory of the OSM?

● P.-V. P. : One of my favorite memory is probably when I played the English horn solo in Ravel's *Piano Concerto in G* with Charles Dutoit and Martha Argerich. In fact for my 60<sup>th</sup> anniversary (I will celebrate it on May 5<sup>th</sup>), we will present the piece again (May 6 and 7) performed by Alain Lefèvre, with the *Eleventh Symphony* by Shostakovich under the direction of Christoph Gedschold.

# LE GRAND ORGUE

# PIERRE-BÉIQUE

L'orgue de la Maison symphonique de Montréal a été réalisé par la maison Casavant pour le compte de l'OSM qui en est le propriétaire, avec la collaboration des architectes Diamond Schmitt + Ædifica pour sa conception visuelle. Il s'agit d'un grand orgue d'orchestre, inscrit dans les registres du facteur de Saint-Hyacinthe comme opus 3900. Il comporte 109 registres, 83 jeux, 116 rangs et 6 489 tuyaux.

Il porte le nom de Grand Orgue Pierre-Béique, en hommage au fondateur et premier directeur général de l'OSM (de 1939 à 1970). Ce mélomane engagé et gestionnaire avisé avait pris la relève de dame Antonia Nantel, épouse de monsieur Athanase David, qui agissait depuis 1934 comme secrétaire du conseil d'administration de la Société des Concerts symphoniques de Montréal, l'organisme ancêtre de l'OSM.

L'achat de cet orgue a été rendu possible par une gracieuseté de madame Jacqueline Desmarais qui en a assumé le coût total et a voulu ainsi perpétuer par son appellation le souvenir de l'irremplaçable contribution de monsieur Pierre Béique à la mission d'excellence de l'OSM.

The organ at Maison symphonique de Montréal was designed and built on behalf of the OSM by the house of Casavant with the collaboration of architects Diamond Schmitt + Ædifica for its visual design, and is the Orchestra's property. This is a large organ intended for orchestral use, and is recorded in the books of the Saint-Hyacinthe builder as Opus 3,900. It consists of 109 registers, 83 stops, 116 ranks and 6,489 pipes.

The instrument bears the name Grand Orgue Pierre-Béique, in tribute to the OSM founder and first general manager (from 1939 to 1970). An astute administrator and a committed music lover, Pierre Béique took over from Dame Antonia Nantel, wife of Mr. Athanase David, who had acted, since 1934, as secretary of the Board of Directors of the Société des Concerts symphoniques de Montréal, the forerunner of the OSM.

Purchase of this organ was made possible, courtesy of Mrs. Jacqueline Desmarais, who assumed the total cost and, in so doing, wished to keep alive the memory of the lasting contribution made by Mr. Pierre Béique to the OSM's mission of excellence.

## LA MAISON SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL

La réalisation de la nouvelle résidence de l'OSM a été rendue possible grâce au gouvernement du Québec, qui en assumera également les coûts, dans le cadre d'un partenariat public-privé entre le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine et Groupe immobilier Ovation, une filiale de SNC-Lavalin. L'acoustique et la scénographie de la salle portent la signature de la firme Artec Consultants Inc., dirigée pour ce projet par Tateo Nakajima. L'architecture a été confiée à un consortium constitué de Diamond and Schmitt Architects Inc. et Ædifica Architects, sous la direction de Jack Diamond.

The construction of the OSM's new home was made possible thanks to the government of Québec which will also assume its cost as part of a public-private partnership between the Ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine and Groupe immobilier Ovation, a subsidiary of SNC-Lavalin. The hall's acoustics and theatre design bear the signature of the firm Artec Consultants Inc., with this project headed by Tateo Nakajima. Its architecture was entrusted to a consortium consisting of Diamond and Schmitt Architects Inc. and Ædifica Architects, under the direction of Jack Diamond.

# ADMINISTRATION DE L'OSM

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

### OFFICIERS

#### Président

**LUCIEN BOUCHARD\***  
Davies Ward Phillips & Vineberg  
S.E.N.C.R.L., S.R.L.

#### Présidente déléguée

**HÉLÈNE DESMARAIS\***

Centre d'entreprises et d'innovation  
de Montréal

#### Vice-présidents

**MARIE-JOSÉ NADEAU\***  
Hydro-Québec

**NORMAN M. STEINBERG\***  
Norton Rose Fulbright Canada

#### Trésorier

**L. JACQUES MÉNARD, C.C., O.Q.\***  
BMO Groupe Financier et  
BMO Nesbitt Burns, Québec

#### Secrétaire

**THIERRY DORVAL\***  
Norton Rose Fulbright Canada

#### Chef de la direction de l'OSM

**MADELEINE CAREAU\***

Orchestre symphonique de Montréal

## PERSONNEL ADMINISTRATIF

### DIRECTION GÉNÉRALE

#### MADELEINE CAREAU

chef de la direction

#### MARIE-JOSÉE DESROCHERS

directrice principale, planification  
stratégique et relations internationales

#### GILBERT BRAULT

directeur principal, marketing  
et développement

#### RAYNALD VERMETTE, CPA, CA

directeur principal, services financiers

#### MICHEL HAMELIN, CRIA, IMAQ

directeur principal, ressources humaines

#### GENEVIEVE BOLDUC

assistante à la direction générale

### ADMINISTRATION DE LA MUSIQUE

#### MARIANNE PERRON

directrice, programmation musicale

#### SÉBASTIEN ALMON

directeur, tournées et opérations artistiques

#### MARIE-CLAUDE BRIAND

chef, production

#### CAROLINE LOUIS

chef, éducation

#### SOPHIE LAURENT

chef, éducation par intérim

#### MAXIME LATAILLE

adjoint au directeur musical

#### ÉMILIE LAFORCE

coordonnatrice, programmation musicale

#### ANNE LASSONDE

coordonnatrice, éducation et projets spéciaux

#### MARIE-HÉLÈNE FOREST

coordonnatrice, projets artistiques

#### BENOÎT GUILLEMETTE

assistant à la musique/thèque

#### ANNE-MARIE LOZIER

assistante à la direction artistique

### AFFAIRES GOUVERNEMENTALES

#### LOUISE LAPLANTE

chargée des affaires gouvernementales  
et des projets spéciaux

### ADMINISTRATION DE L'ORCHESTRE

#### JEAN GAUDREAU

chef du personnel musicien

### ADMINISTRATEURS

**JOSETTE BÉLIVEAU\***, Association des  
bénévoles de l'OSM

**LILI DE GRANDPRÉ\***, CenCEO conseil

**JEAN-GUY DESJARDINS\***, Corporation  
Fiera Capital

**MARC GOLD\***, Maxwell Cummings & Fils

**SYLVAIN LAFRANCE\***, ASC, professeur

associé, HEC Montréal

**PATRICK LOULOU\***, Domtar Inc.

**GEORGES E. MORIN\***, Cosmos Capital inc.

**JONATHAN TÉTRAULT\***, McKinsey & Company

**JEAN-CHRISTOPHE BEDOS**, Groupe Birks inc.

**DR. HANS P. BLACK**, Interinvest

**STÉPHANE BOISVERT**, Stingray Digital

**MARC-ANDRÉ BOUTIN**, Davies WardPhillips  
& Vineberg S.E.N.C.R.L., S.R.L.

**RÉJEAN M. BRETON**, ing.

**JACQUELINE DESMARAIS**

**MARIE-JOSÉE DESROCHERS**, MBA,

Orchestre symphonique de Montréal

**LYNDA DURAND**, Productions Ostar inc.

**JEAN-ANDRÉ ÉLIE**

**PIERRE A. GOULET**, Gestion Scabrini inc.

**CHARLES GUAY**, Standard Life Canada

### COMMANDITES

#### RACHEL LAPLANTE

directrice, développement des

commandites et alliances stratégiques

#### JEAN-PHILIPPE ALEPINS

chargé, développement des commandites

#### MARYSE GAUTHIER

chargée de comptes

#### ELYANNE BRETON

chargée de comptes

### MARKETING

#### RICHARD ARPIN

directeur, marketing

#### MARC LABERGE

webmestre

#### MARTIN HUDON

chef de projets, marketing

#### EVELYNE RHEAULT

chef de projets, marketing

#### ZOÉ MALTAIS

chargée de projets, marketing

### RELATIONS PUBLIQUES

#### VÉRONIQUE BOILEAU

directrice, relations publiques

#### ISABELLE BRIEN

chef, relations médias

#### JEAN-CLAUDE BERNIER

rédacteur et coordonnateur des programmes

#### KARINE OHAYON

coordonnatrice, relations publiques

### FINANCEMENT ET FONDATION DE L'OSM

#### NATHALIE TREMBLAY

directrice, financement

#### CÉLINE CHOISELAT

chef, développement  
philanthropique, Cercle d'honneur

#### CATHERINE LUSSIER

chargée de projets, événements spéciaux

#### MARINA DOBEL

coordonnatrice, gestion des dons  
et de la Fondation

#### TEODOR BUZEA

coordonnateur, campagne de dons  
individuels et corporatifs

#### JEAN-PIERRE PRIMIANI

coordonnateur, Cercle d'honneur

#### DAVID BREBANT

agent, gestion des dons

#### MATHIEU L. L'ALLIER

**GÉRARD A. LIMOGES, C.M., F.C.P.A.**

administrateur de sociétés

**PAUL LOWENSTEIN**, Les services de gestion  
CCFL Ltée

#### LOUISE MACDONALD

**BRAD MUNCS**, président, Club des jeunes  
ambassadeurs de l'OSM

**J. ROBERT OUMET, C.M., C.Q., Ph.D., Hon.  
C., MBA, Holding O.C.B. Inc.**

#### JEAN PARÉ, O.Q.

**CONSTANCE V. PATHY, C.M., C.Q.**, Les  
Grands Ballets Canadiens de Montréal

#### SHIRLEY QUANTZ

**NANCY ROSENFELD**, Claudine and Stephen  
Bronfman Family Foundation

**STEPHEN ROSENHEK**, Le Naturiste inc.

**RAYNALD VERMETTE, CPA, CA**, Orchestre  
symphonique de Montréal

**REGINALD WEISER**, Positron Industries

**JACQUES LAURENT, C.R., Borden Ladner  
Gervais S.E.N.C.R.L., S.R.L.**

**STÉPHANE LÈVESQUE**, musicien de l'OSM

**SYLVAIN MURRAY**, musicien de l'OSM

### \*Membre du comité exécutif

### VENTES ET SERVICES À LA CLIENTÈLE

#### INES LENZI

directrice, ventes et service à la clientèle

#### KARYNE DUFOUR

coordonnatrice, service à la clientèle

#### MAXIME GODIN-MONAT

agent, opérations billetterie

#### MARIE-MICHÈLE BERTRAND

agente, service à la clientèle

#### LAURIE-ANNE DEILGAT

conseillère senior, Matinées jeunesse  
et projets spéciaux

#### KORALIE DEETJEN-WOODWARD

**DOMINIQUE LEBLANC-BOLDUC**

#### ALEXIS ANDERSON

**ÖZLEM AUGÜN**

**ANNE FRÉDÉRIQUE PRÉAUX**

#### JÉRÔME CÔTÉ

**ANNIE CALAMIA**

#### ADÈLE LACAS

**GUILLAUME ROY**

conseillers aux ventes

### SERVICES FINANCIERS ET ADMINISTRATIFS

#### NATHALIE MALLET

contrôleuse

#### PATRICK GELOT

chef, informatique

#### BRUNO VALET, CRHA

conseiller, ressources humaines

#### CHANTAL ROUSSEAU

assistante-contrôleuse

#### MANON BRISSON

technicienne à la comptabilité

#### CHOUKRI BELHADJ

technicien informatique

#### FREDDY EXCELLENT

messager/magasinier

#### JOANNIE LAJEUNESSE

archiviste

### ASSOCIATION DES BÉNÉVOLES

#### JOSETTE BÉLIVEAU

présidente



Association  
des bénévoles  
de l'OSM

**BILLETS**  
à partir de  
**48\$**  
Taxes en sus

*Une première  
en Amérique du Nord!*



concert-opéra

## L'AIGLON : LE FILS DE NAPOLEON



KENT NAGANO



ANNE-CATHERINE GILLET



MARC BARRARD



ÉTIENNE DUPUIS



MARIANNE FISSET

**MARDI 17 MARS / JEUDI 19 MARS / SAMEDI 21 MARS**

### ARTISTES

**Kent Nagano**  
chef d'orchestre

**Anne-Catherine Gillet**  
soprano (L'Aiglon)

**Marc Barrard**  
baryton (Flambeau)

**Étienne Dupuis**  
baryton (Metternich)

**Philippe Sly**  
baryton (Marmont)

**Pascal Charbonneau**  
ténor (L'attaché militaire)

**Isaiah Bell**  
ténor (Gentz)

**Tyler Duncan**  
baryton (Prokesch)

**Jean-Michel Richer**  
ténor (Sedlinsky)

**Marianne Fiset**  
soprano (Thérèse)

**Kimy McLaren**  
soprano  
(Comtesse Camerata)

**Julie Boulianne**  
mezzo-soprano  
(Fanny Elssler et  
Marie-Louise)

**Chœur de l'OSM**

**Andrew Megill**  
chef de chœur de l'OSM

**Daniel Roussel**  
mise en espace

### ŒUVRE

**Ibert/Honegger**  
*L'Aiglon*

Drame en cinq actes et en alexandrins d'Edmond Rostand, *L'Aiglon* dresse le portrait du fils de Napoléon, proclamé roi de Rome à sa naissance, qui tente de s'émanciper de l'ombre projetée par son père pour enfin marcher dans ses traces. En 1937, après quelques adaptations cinématographiques, ce texte emblématique devait connaître une nouvelle vie, grâce à Jacques Ibert et Arthur Honegger. Une occasion unique de découvrir cette œuvre rarement présentée.



CE CONCERT SERA ENREGISTRÉ EN  
PRÉVISION D'UN ALBUM À PARAÎTRE

**OSM.CA**

514 842-9951 | MAISON SYMPHONIQUE  
DE MONTREAL

En vente aussi à placésarts.com



## Grands donateurs / Major donors

### 250 000 \$ ET PLUS / \$250,000 AND ABOVE

Larry & Cookie Rossy Family Foundation\*  
Le programme Artistes en résidence de l'OSM est rendu possible grâce au généreux soutien de la Fondation familiale Larry et Cookie Rossy. / The OSM Artist in Residence Programme is made possible through the generous contribution of the Larry & Cookie Rossy Family Foundation.

### 100 000 \$ ET PLUS / \$100,000 AND ABOVE

Kent Nagano  
David Sela

### 25 000 \$ ET PLUS / \$25,000 AND ABOVE

The Azrieli Foundation  
Barbara Bronfman & Family\*  
Myriam et Dr J.-Robert Ouimet, C.M.; C.Q.; Ph.D.  
Larry & Cookie Rossy

### 10 000 \$ ET PLUS / \$10,000 AND ABOVE

Michel P. Archambault  
The Birks Family Foundation  
Claudine & Stephen Bronfman Family Foundation\*  
Hélène De Corwin  
Shirley Goldfarb  
Succession Louise Grandchamp  
Satoko & Richard Ingram  
Eunice & Alexander (Bob) Mayers  
Constance V. Pathy  
Ariane Riou et Réal Plourde\*  
Succession Jacqueline Racine  
Roasters Foundation  
Ruth & David Steinberg Foundation\*  
Groupe Vo-Dignard Provost Primeau\*

### 5 000 \$ ET PLUS / \$5,000 AND ABOVE

Doron Altman  
Jocelyne et Louis Audet  
Fondation Victor et Rita Bertrand  
Marjorie & Gerald Bronfman Foundation  
À la mémoire de Jean-Paul Cholette  
Mr. & Mrs. Aaron Fish  
Alexandra & Peter Hutchins  
Bernard Lamarre, O.C., G.O.Q.  
Jack & Harriet Lazare  
François Leclair  
Tom Little & Ann Sutherland  
Irving Ludmer Family Foundation  
Dr. R. Mackler  
Michèle et Jean Paré\*  
Robert Raizenne  
Pierrette Rayle & John H. Gomery  
Céline Robitaille et Jacques Lamarre  
Fondation Denise et Guy St-Germain  
Gérard et Rachèle Taillon  
David Tarr & Gisèle Chevretils  
Docteur Gilles Tremblay et John Wendover  
Lillian Vineberg  
Martin Watier  
Anonyme (1)

### 2 500 \$ ET PLUS / \$2,500 AND ABOVE

Susan Aberman & Louis Dzialowski  
Renée et Pierre Béland  
Robert P. Bélanger  
Ann Birks  
Joan & Hy Bloom  
Réjean et Louise-Marie Breton  
Louise Brunet  
Annette Caron  
Sigrid et Gilles Chatel  
Lucie Contant-Marcotte  
Rachel Côté et Paul Cmikiewicz  
Fran & Reuben Croll  
Dr. Richard & Dr. Sylvia Cruess  
Docteur Claude David  
Rona & Robert Davis  
Abe & Ruth Feigelson Foundation  
Mr. & Mrs. Raphael Fleming  
Émile Ghattas et Mona Latif-Ghattas  
Dr. Antoine S. Grayib  
Marina Gusti  
Marie-Claire Hélie  
Jonathan Paul Hopkins  
Joan F. Ivory  
Lise Lavoie et Jacques Tremblay  
Thérèse Martin  
Peter & Margie Mendell  
Klaus & Nina Minde  
Eric & Jane Molson  
Jean-Yves Noël  
Shirley Quantz  
Daniel Perreault  
François Poirier  
M. Paul Jarry et Mme Lise Powell  
Docteur François Reeves  
Dr. Michael & Doreen Rennert  
David & Neysa Sigler  
Norm Steinberg & Renee Kessler  
Rasma Stepls Kirstein  
Anne-Marie Trahan  
Bill Tresham et Madeleine Panaccio  
Sue & Soren Wehner  
Charlene & Reginald Weiser  
Roslyn & Harvey Wolfe  
Anonymes (1)

### 1 500 \$ ET PLUS / \$1,500 AND ABOVE

Mme Nicole Beauséjour et Me Daniel Picotte  
Liliane Benjamin  
Lise Bergeron & the late Douglas H. Tees  
Bunny Berke & Lawrence Lusko  
André Bineau  
Jocelyne Biron  
Naomi & Eric Bissell  
Marlene G. Bourke  
Suzanne Brillant Fluehler  
Maureen & Michael Cape  
Cecily Lawson & Robert S. Carswell  
Susan Casey Brown  
Bita & Paolo Cattelan  
Ariane Champoux-Cadoche et Simon Cadoche  
Famille Louise et André Charron  
Docteure Louise Choinière  
Mrs. Brock F. Clarke  
Dominique Soulard et Docteur Serge Côté  
Docteur Louis Crevier  
Claudette Debbané  
Dr Jacques Demers et Nicole Kirouac  
Michèle Deschamps  
Melvyn A. & Mitzi Dobrin, C.M.  
André Dubois

André Dubuc  
Monique Dupuis  
Dr Francis Engel et Dr Diane Francoeur  
Henry & Marina Etingin  
Sharon Feifer  
In memory of Lillian & Harold Felber  
Kappy Flanders  
Gilberte Fleischmann  
Louise Fortier  
Edgar Fruitier  
Docteur Stéphan Gagnon  
Thérèse Gagnon Giasson  
Docteur Dominique Garrel  
André Gauthier et Sylvie Lavallée  
Brenda & Samuel Gewurz  
Dr. & Mrs. Harry Gluck  
Nancy & Marc Gold  
Colette & Alan Golden  
Mildred Goodman  
Morris & Rosalind Goodman  
Rena & Dr. Mervyn Gornitsky  
Lise Goulet-Lafliche  
André Gravel  
Benoit Hamel  
Blair Hankey  
Riva & Thomas Hecht  
Frank Hoffer  
Vincent Jean-François  
Fondation Pierre J. Jeanniot  
Eva & Gabor Jellinek  
Monique Jérôme-Forget  
Mina & Minel Kupferberg  
Kwitko Family Foundation  
Serge Laflamme  
Claude Landry  
Michael Laplante  
Honorable Charles Lapointe, c.p.  
Maryse Lassonde  
Nicole Latortue  
Mimi et Jacques Laurent  
Jean Leclerc  
Solange Lefebvre et Jean Grondin  
Eric Le Goff  
Viateur Lemire  
Docteure Suzanne Lépine et Gilles Lachance  
James Le Voguer et Danielle Claude  
Erna & Arnie Ludwick  
Carole & Ejan Mackaay  
Gaétan Martel  
Charlotte McAllister  
Pierre Meloche, O.C.  
La Famille Jean C. Monty  
Geneviève Morel  
Helen Olivier  
Martin Ouellet et Francine Cholette  
Caroline Ouellet et Pierre Marsolais  
Monique et Robert Parizeau  
Dr Richard Payeur  
Charles Perrault, C.M.  
Richard Perron  
Wakeham Pilot  
Gisèle Pilote  
Jack & Mary Plaise  
Juliana Pleines\*  
Thérèse et Peter Primiani  
Sylvie Piérard et François Ramsay  
Sigisbert Ratier  
Cyril & Dorothy, Joe & Jill Reitman Family Foundation  
Jean Remmer & Marvin Rosenbloom  
Suzanne Rémy  
Katherine & James Robb  
Lucien G. Rolland



Dr. Harry & Delores Rosen  
 Jeannine M. Rousseau  
 Gertrude et Jean Roy  
 Pat & Paul Rubin  
 Denys Saint-Denis et Mireille Brunet  
 Jinder Sall  
 Guylaine Saucier, C.M., F.C.A.  
 Barbara & Mel Schloss  
 Dr. Bernard & Lois Shapiro  
 Dr. Ewa Sidorowicz  
 Paul Simard  
 Joan & K. Warren Simpson  
 Dr. Wendy Sissons  
 Ronald & Carol Slater  
 Ian & Helgi Soutar  
 Richard Taylor  
 Jacques & Hope Tetrault  
 Julien Thibault-Roy  
 Enda Nora Tobin  
 Lucie Vincelette  
 Michael & Margaret Westwood  
 Rhonda Wolfe & Gary Bromberg  
 Anonymes (4)

## Dons corporatifs / Corporate donations

### 100 000 \$ ET PLUS / \$100,000 AND ABOVE

Banque Nationale Groupe Financier  
 Bell Canada

### 50 000 \$ ET PLUS / \$50,000 AND ABOVE

BMO Groupe financier  
 CGI

### 25 000 \$ ET PLUS / \$25,000 AND ABOVE

Alimentation Couche-Tard inc.  
 Belden Canada Inc.  
 Birks  
 CAE  
 Canadien National  
 Cogeco  
 Groupe SNC-Lavalin  
 Hydro-Québec  
 Financière Sun Life  
 Letko, Brosseau  
 Mouvement Desjardins  
 Norton Rose Fulbright  
 TELUS  
 Transcontinental  
 Xerox

### 15 000 \$ ET PLUS / \$15,000 AND ABOVE

Agropur Coopérative  
 Aimia  
 Air Canada  
 Banque Laurentienne du Canada  
 Boston Consulting Group  
 Caisse de dépôt et placement du Québec  
 Cisco  
 Davies Ward Phillips & Vineberg S.E.N.C.R.L., s.r.l.  
 DBC Communications  
 Deloitte  
 Diamond Schmitt Architects  
 Domtar  
 Cominar  
 Groupe Canam  
 Fasken, Martineau, DuMoulin S.E.N.C.R.L., S.R.L.  
 Fédération des médecins spécialistes du Québec  
 Fondation Arte Musica  
 Lavery  
 Loto-Québec  
 McCarthy Tétrault  
 McKinsey & Company  
 Osler Hoskin & Harcourt S.E.N.C.R.L., s.r.l.  
 Placements Montrusco Bolton  
 RBC Banque Royale  
 Sandra & Leo Kolber Foundation  
 Sid Lee  
 Stingray Digital

### 5 000 \$ ET PLUS / \$5,000 AND ABOVE

Aéroports de Montréal  
 American Iron and Metal  
 The Bellini Foundation  
 BMO Nesbitt Burns  
 Celebrations  
 Dansereau Traiteur  
 Fondation Denise et Guy St-Germain  
 Great West Life Assurance Company  
 Groupe Park Avenue Volkswagen inc.  
 The Guarantee Company of North America  
 Lallemand inc.  
 Société de la Place des Arts  
 Sylcan Properties Inc.  
 Solotech  
 TransForce inc.

### 1 500 \$ ET PLUS / \$1,500 AND ABOVE

Alvin Segal Family Foundation  
 Borden Ladner Gervais  
 Claudine and Stephen Bronfman Family  
 Foundation  
 The CSL Group Inc.  
 L'Équipe Spectra  
 Fednav  
 Fondation Les Légendes du Golf  
 Galin Foundation  
 Gestion Scabrini inc.  
 Scott Yetman Inc.



ORCHESTRE  
 SYMPHONIQUE  
 DE MONTRÉAL



AMIS  
 DE L'OSM

Chers Amis de l'OSM,  
 Vous êtes plus de 5 000 à contribuer  
 au succès de l'Orchestre et à son  
 engagement dans la communauté.  
 Merci très sincèrement !

Dear Friends of the OSM,  
 You are over 5,000 who contribute  
 to the OSM's success and to its  
 community engagement.  
 Our heartfelt thanks!

\* Dons dédiés à des projets spécifiques / Gifts dedicated to specific projects

Engagez-vous et associez votre nom à un projet éducatif ou artistique qui sera réalisé  
 grâce à vous. / Contribute to the development of the OSM and associate your name with an  
 educational or artistic project that will be carried out thanks to your support.

Personne-ressource / Contact : Céline Choiselat 514 840-7400, poste 7429 | cchoiselat@osm.ca

# LA FONDATION DE L'OSM

FONDS PIERRE-BÉIQUE, FONDS BRANCHÉ SUR LA COMMUNAUTÉ,  
FONDS BRANCHÉ SUR L'INTERNATIONAL, FONDS MAESTRO  
FONDS DE CAPITALISATION PERMANENTS DE LA FONDATION DE L'OSM

---

## 10 MILLIONS \$ ET PLUS 10 MILLION AND OVER

PATRIMOINE CANADIEN /  
CANADIAN HERITAGE  
RIO TINTO ALCAN

---

## 5 MILLIONS \$ ET PLUS 5 MILLION AND OVER

ANONYME  
POWER CORPORATION DU CANADA  
SOJECCI II LTÉE

---

## 2 MILLIONS \$ ET PLUS 2 MILLION AND OVER

HYDRO-QUÉBEC  
FONDATION J. ARMAND  
BOMBARDIER

---

## 1 MILLION \$ ET PLUS 1 MILLION AND OVER

BANQUE NATIONALE  
GROUPE FINANCIER  
BMO GROUPE FINANCIER  
FONDATION JEUNESSE-VIE  
FONDATION MIRELLA  
ET LINO SAPUTO  
GUILLEVIN INTERNATIONAL CIE  
MÉCENAT PLACEMENTS CULTURE  
RBC FONDATION  
SNC-LAVALIN

---

## 500 000 \$ ET PLUS / \$500,000 AND OVER

BELL CANADA  
NUSSIA & ANDRE AISENSTADT  
FOUNDATION

---

## 250 000 \$ ET PLUS / \$250,000 AND OVER

FONDATION KOLBER  
IMPERIAL TOBACCO FOUNDATION  
METRO  
SUCCESSION MICHEL A.  
TASCHEREAU

---

## 150 000 \$ ET PLUS / \$150,000 AND OVER

ASTRAL MEDIA INC.  
CHAUSSURES BROWNS SHOES  
COGECO INC.  
MEL ET ROSEMARY HOPPENHEIM  
ET FAMILLE  
GUY M. DRUMMOND, Q.C.  
CHARITABLE FOUNDATION  
SUCCESSION LAMBERT-FORTIER

---

## 100 000 \$ ET PLUS / \$100,000 AND OVER

ALVIN SEGAL FAMILY FONDATION  
MR AND MRS AARON FISH  
FONDATION J. LOUIS LÉVESQUE  
FONDATION DENISE ET  
GUY ST-GERMAIN  
FONDATION MOLSON  
FONDS ERNST PLEINES  
LE MOUVEMENT DES CAISSES  
DESJARDINS  
PETRO-CANADA  
SEAMONT FOUNDATION  
SUCCESSION ROSEMARY BELL

---

## 50 000 \$ ET PLUS / \$50,000 AND OVER

ADMINISTRATION PORTUAIRE  
DE MONTRÉAL  
FONDS DE SOLIDARITÉ FTQ  
GEORGES C. METCALF  
CHARITABLE FOUNDATION  
OMER DESERRÉS  
STANDARD LIFE

---

## 25 000 \$ ET PLUS / \$25,000 AND OVER

M. PIERRE BÉIQUE  
M. EDOUARD D'ARCY  
FONDATION P.H. DESROSNIERS  
GUY JORON ET HUGO VALENCIA

---

## 10 000 \$ ET PLUS / \$10,000 AND OVER

ASSOCIATION DES MUSICIENS  
DE L'OSM  
ASSOCIATION DES MUSICIENS  
DE L'OSM 2011-2012  
CANIMEX  
COPAP INC.  
MERCK CANADA INC.  
NORTON ROSE CANADA  
S.E.N.C.R.L., S.R.L./LLP  
M. DAVID SELA  
SUCCESSION ROBERT P. GAGNON

### CONSEIL D'ADMINISTRATION BOARD OF DIRECTORS

Fondatrice, présidente du conseil  
d'administration de la Fondation de l'OSM  
**HÉLÈNE DESMARAIS, C.M., L.L.D.**  
Centre d'entreprises et d'innovation  
de Montréal  
Chef de la direction  
**MADELEINE CAREAU**  
Orchestre symphonique de Montréal  
Fondation de l'Orchestre symphonique  
de Montréal  
Secrétaire  
**CATHERINE SIMARD**  
Norton Rose Fulbright Canada, S.E.N.C.R.L.,  
s.r.l./LLP  
Trésorier  
**EDOUARD D'ARCY**

### MEMBRES MEMBERS

**LUCIEN BOUCHARD**  
Davies Ward Phillips & Vineberg,  
S.E.N.C.R.L., s.r.l.  
Président du comité de placement  
**JACQUES BOURGEOIS**  
HEC Montréal  
**CLAUDE CHAGNON**  
Fondation Lucie et André Chagnon  
**PIERRE DUCROS**  
P. Ducros et associés  
**PASCAL DUQUETTE**  
Fondation HEC Montréal  
Président du comité d'audit  
**GUY FRÉCHETTE**

### L'HONORABLE JAMES A. GRANT P.C., C.M., Q.C.

**ANDREW MOLSON**  
Groupe conseil RES PUBLICA  
Coprésident du comité de finance  
**HENRI-PAUL ROUSSEAU**  
Power Corporation du Canada  
**GUYLAINE SAUCIER, C.M., FCA**  
**ALVIN C. SEGAL, C.M.**  
Vêtements Peerless Inc.  
**DAVID SELA**  
Copap Inc.  
**J. ROBERT SWIDLER**  
J. Robert Swidler & Associates  
**RAYNALD VERMETTE**  
Orchestre symphonique de Montréal



**BBA**

©Photographie Panatonic

# LA PASSION DE L'EXCELLENCE

Il en va du génie-conseil comme de la musique : savoir-faire, talent et inspiration doivent s'accorder afin de créer une œuvre qui résiste à l'épreuve du temps.

À l'image de l'OSM, BBA réunit des hommes et des femmes de passion qui travaillent de concert pour réaliser des projets novateurs dont l'écho résonnera pendant des générations.

Bon concert.

L'ingénierie  
pour un monde en changement

[bba.ca](http://bba.ca)

# NOS PARTENAIRES

Présentateur officiel de l'OSM



Partenaire de saison



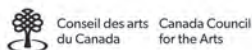
Transporteur officiel



Partenaires publics



Loto-Québec appuie fièrement l'OSM.



Commanditaires de série



*Fondation J.A. DeSève*



Commanditaires du Concours OSM Standard Life

**Standard Life**

**STINGRAY**  
MUSIQUE

**TD**

Partenaire du programme 34 ans et moins

Commanditaires de soirée

AÉROPORTS DE  
**MONTREAL**

**BANQUE NATIONALE**

**COGECO**

**LEXUS**  
**SPINELLI**  
Lachine • Pointe-Clair

**Pratt & Whitney Canada**  
Une société de United Technologies

**RBC**

Commanditaires de série jeunesse

**INDUSTRIELLE ALLIANCE**  
ASSURANCE ET SERVICES FINANCIERS

**Great-West**  
One

**London Life**

**Canada-Vie**

LA PARFAITE ALLIANCE COMMUNAUTAIRE™

Partenaire du volet éducatif de l'OSM

**Rio Tinto Alcan**

Partenaires privilégiés

**CROIX BLEUE**®

**eska**

**estiatorio Milos**

**HYATT REGENCY**  
MONTREAL

**RITZ-CARLTON**  
Montreal

**stm**

**CONCOURS MUSICAL INTERNATIONAL DE MONTREAL**  
CHANT • VIOLON • PIANO

**BouQuet**  
Jean-Pascal Lemire

Partenaires médias

**LA PRESSE**

**The Gazette**  
montrealgazette.com

**RADIO TÉLÉVISION INTERNET**

**ici 100.7**  
musique  
diffuseur officiel

**ARCHAMBAULT**

**LE GUIDE**  
PRESTIGE MONTREAL  
**PLAISIRS de VIVRE**  
L'OSM est un projet de la Ville de Montréal



# eska

L'eau ESKA est filtrée de façon naturelle  
par les roches glaciaires d'une source  
protégée située dans une région  
magnifique et lointaine du nord du Québec.

## Fièremment québécoise

Délicieusement pure.

[eaueska.com](http://eaueska.com)

Source: St-Mathieu d'Harricana



eskawater



eska\_water



eskawater





EN PARFAITE HARMONIE  
AVEC L'OSM



POWER CORPORATION  
DU CANADA



Au cœur des  
mélodies  
qui vous touchent  
**droit au cœur.**

**BMO**



MD

Ici, pour vous.<sup>MC</sup>

BMO Groupe financier est fier  
partenaire de saison de l'OSM  
pour une première année.